

Introduction to the Manchu Language

2008年11月4日

smalltalk

村脇 有吾

まずは
例文から

訳して

みる



1 meni ubade žiben gurun-i gisun

我々の所に 日本 国 の言葉

1 2 3 4 5

Vertical text in a script, likely Manchu, corresponding to the numbered list items.

2 bahanara sain tungse akū ofi

理解する 良い 通事 いないので

3 žiben gisun-i ubaliyambuha jise de.

日本語 の 翻訳した 本文に、

4 geli manju gisun-i jise emke. nemets'e

また 満洲 語 の本文 1通 、 ドイツ

5 gisun-i jise emke be kamcibuha.

語 の本文 1通 を 含ませた 。

語順を変えずに
翻訳できる

基本スペック

の確認



定番の Ethnologue から

- 人口: (話者) 60 [Zhao 1999]
 - 満族籍の人口は1千万以上
- 地域: 中国黒龍江省ほか
- 分類: アルタイ語系 (disputed)
 - ツングース諸語
 - 南ツングース語派
- 用途: 老人のみ。中国語 (Mandarin) を常用。

日常言語

としては

ほぼ消滅

ではなぜ

満洲語を

やるのか

残された

膨大な文献が

重要だから

満洲語の

文献を

紹介

その前に
歴史と文字と
研究者
について

原住地 (~17世紀)



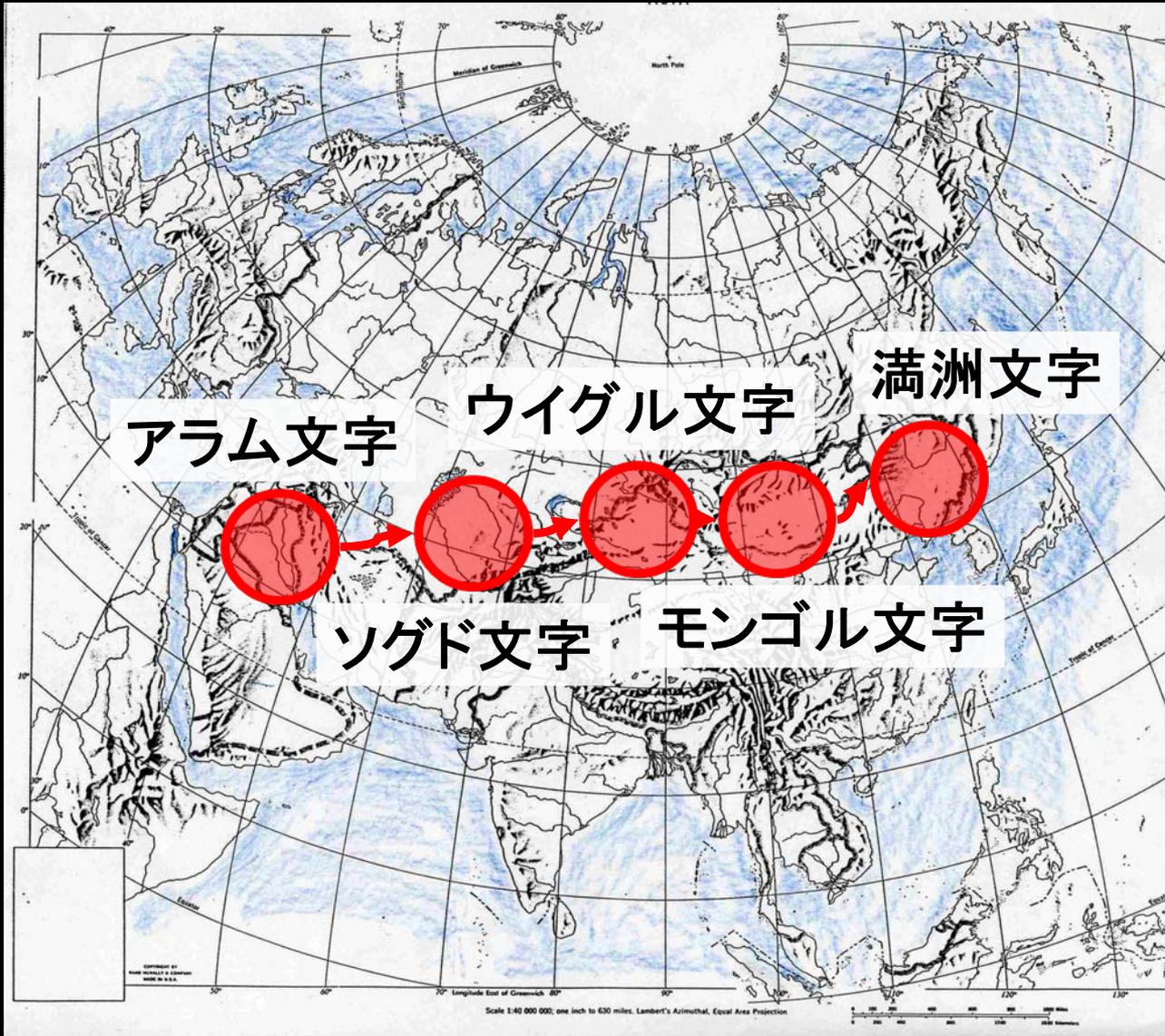
大清国 (daicing gurun)



滿洲文字



系統





構造

m
a
n
j
u

マ
ン
ジ
ュ



マ
ン
ジ
ュ

マ
ン
ジ
ュ

母音

Isolated						
Initial						
Medial						
Final						
Latin	a	e	i	o	u	ū

子音

Initial										
Medial										
Final										
Latin	n	k	g	h	b	p	s	š	t	d
Initial										
Medial										
Final										
Latin	l	m	c	j	y	r	f	w	ng	
Ligatures										
	ba	ke	be	bi	ki	bu	gu			

Letters used for writing Chinese sounds

Initial						
Final						
	c	cǐ; cǐ	j; jǐ	jǐ	ž	sǐ

満洲語をやって

何がうれしいか

満洲語学習者

には二通りある

歴史系

と

言語系

歴史系

- 清初～中期の研究
 - 漢文よりも古い文献
- 清朝版図の地域研究
 - 北満洲～樺太
 - モンゴル

言語系

- 満洲語の研究
- ツングース・アルタイ諸語の系統研究
- 漢語の研究

(改めて)

どんな文献が

あるのか



初期の 生々しい史料

盛京満文档案

[Weiers 1998]

皇上遣祭壇

母妃祭壇

皇妃五祭壇

裕王

景王共祭壇

公主共祭壇

素服經帶麻

北案用

丁亥由

朝步送出西直門騎送至墳所還日朝見

皇親駙馬共祭壇

服同啓奠遺奠

靈輿至墳所

皇上皆遣祭壇

一壇

皇親駙馬共祭壇

JUMA (jume)

易烏紗帽青衣黑角帶次日以後常服辦事

一下葬

皇上遣祭壇

母妃以下祭壇

駭目

具內侍官於葬畢行贈禮如儀



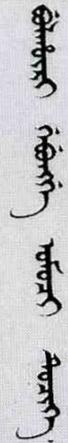
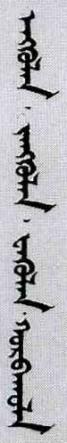
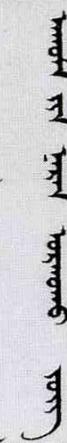
対訳資料が
いっぱいある

満洲実録 (manju-i yargiyan kooli)

[神田 1992]

満洲語

古典漢文
モンゴル語

						
勒瑚里初	一泊名布	庫哩山下	之東北布	於長白山	滿洲原起	滿洲源流
						



御製
五体清文鑑
(han-i araha
sunja hacin
hergen
kamciha
manju gisun-i
buleku bithe)

滿洲語

チベット語

(翻字)

(音写)

モンゴル語

ウイグル語

(翻字)

漢語

明君	皇太子	皇子	和碩親王

朝鮮史訳院の

語学書

語錄解

了把字。將字。卽言字意。又以字。用字。卽叫字意。又
令字。教字。卽是字意。又也字。如云。將他領了。
去。了。了。了。以何為根本。了。了。了。
了。了。了。師傅說了。教你去。了。了。了。
如接虛語用。已然未然者。俱可接了字。其了了
是了。了。了。等虛字之下。不可用了字。若係整
語。如了。了。了。之類。直用了字。又有連寫者。
必用了字帶下。如了。了。了。了。了。了。之類。亦有
整語。如勤曰。了。了。好了。曰。了。了。之類。是也。凡遇

日本との
かかわり

日本とのかかわり

江戸幕府 (1603-1867) と 大清国 (1616-1912)

- 直接交渉なし (-1871)
- 漢人の商人が長崎に往来
- 周辺地域で満洲語の利用例あり



琉球国 (沖繩)



琉球国王印 (レプリカ) (1662)



琉球国王印 (レプリカ) (1662)



琉球国王印 (1662)

琉球国王印
りゅうきゅうこわういん

lio cio gurun-i

琉球国の

尖団の合一!

wang-ni doron

王の印

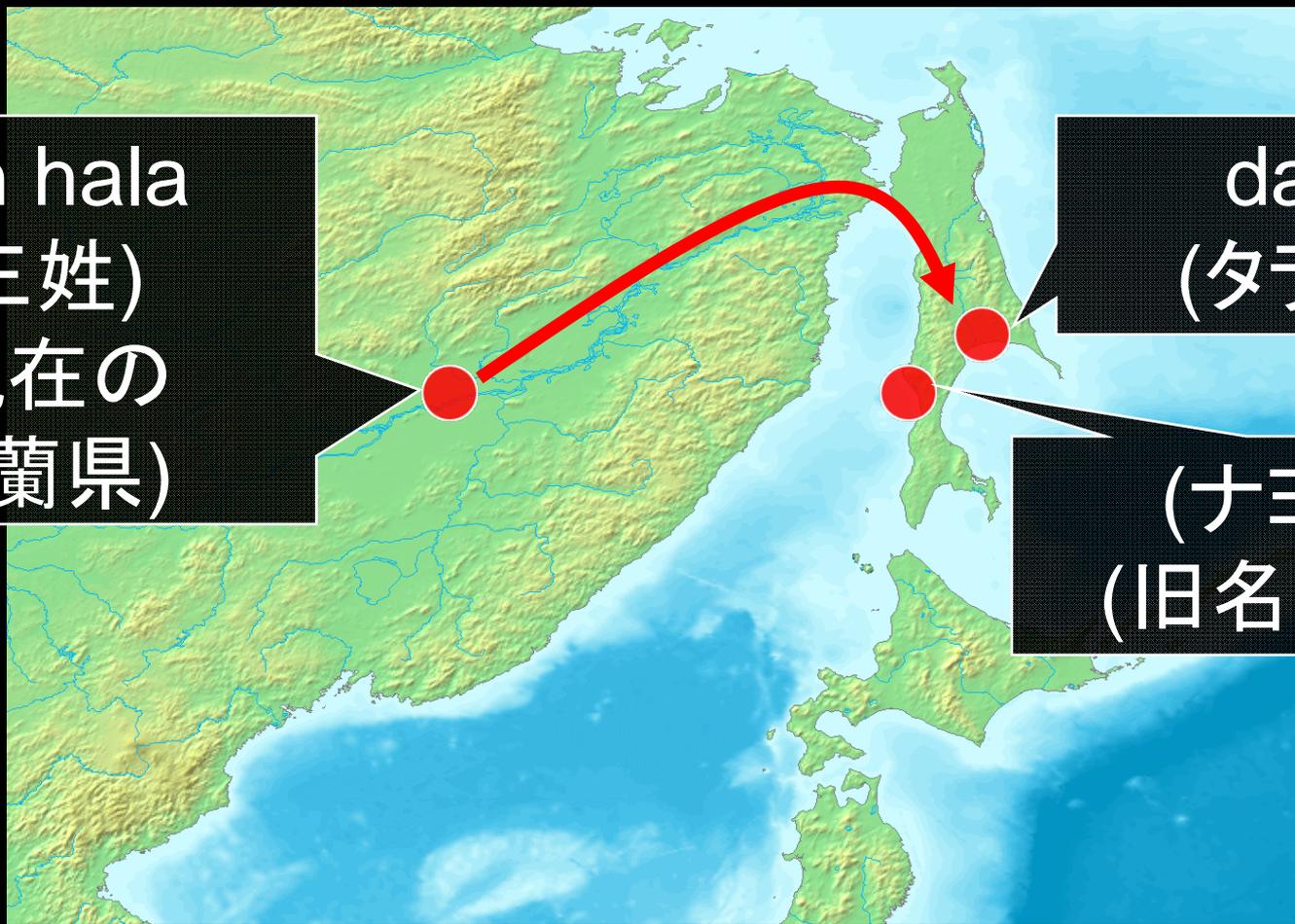
樺太

樺太ナヨ口文書 (1775)

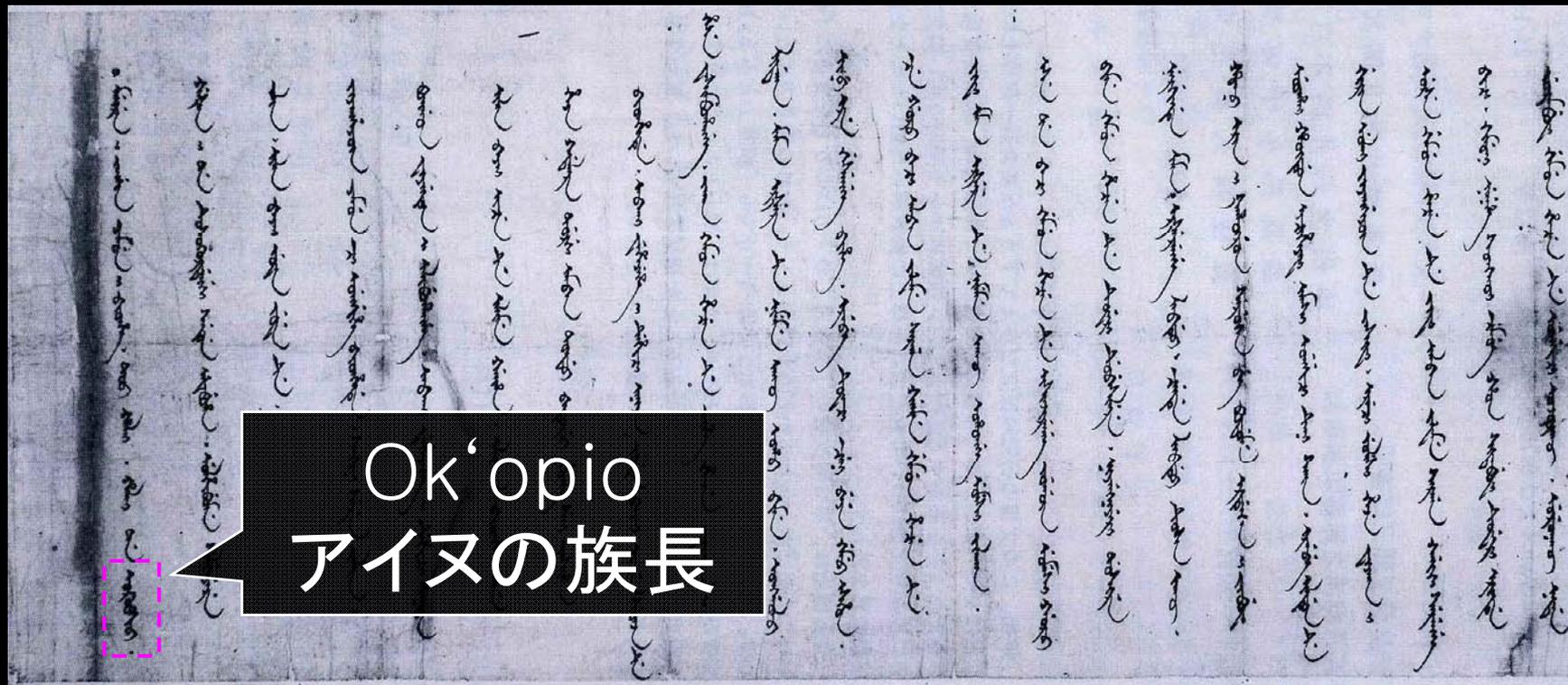
ilan hala
(三姓)
(現在の
依蘭県)

darika
(タライカ)

(ナヨ口)
(旧名寄村)

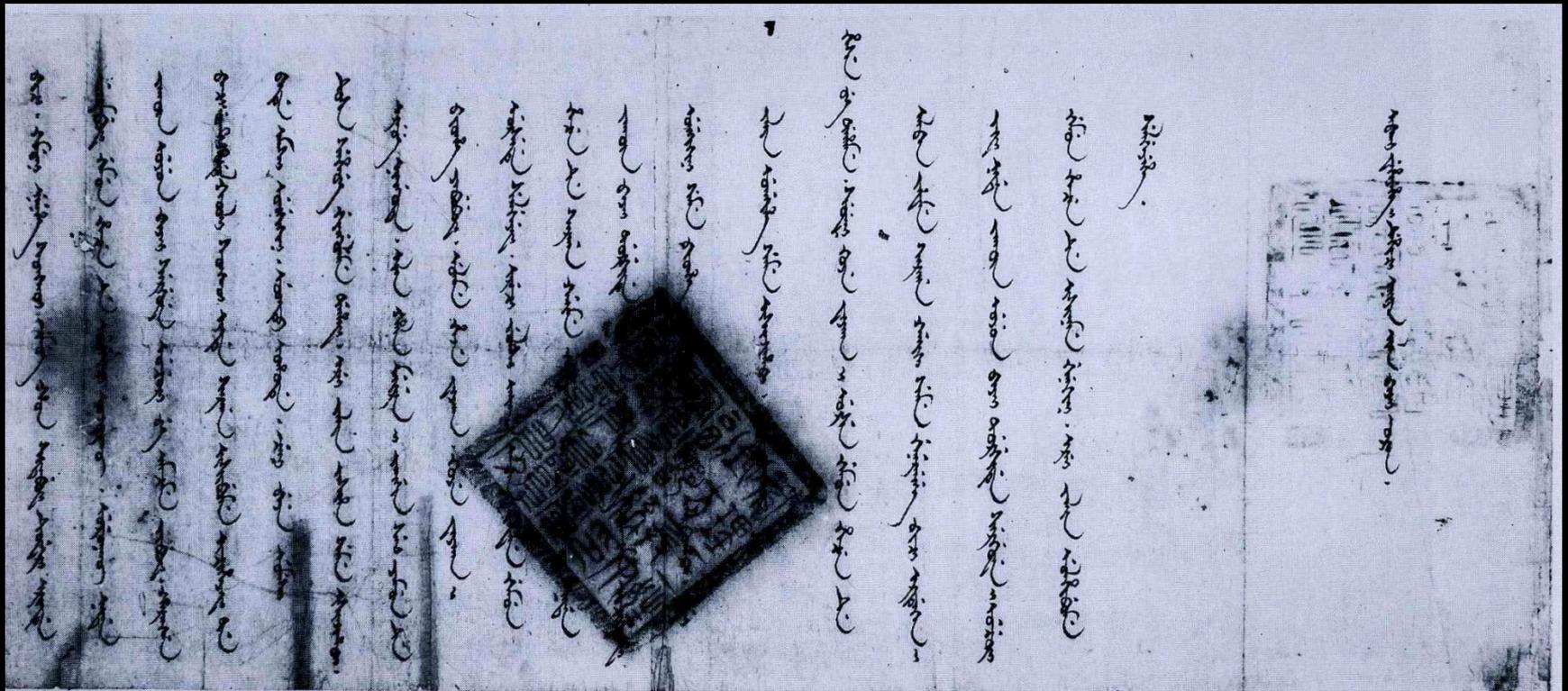


樺太ナヨ口文書 (1775)



[池上 2002]

樺太十口文書 (1775)



冒頭の文書は

誰が誰に

送ったのか

イルクーツク知事の書簡 (1813)

Irkutsk
(erkeo)



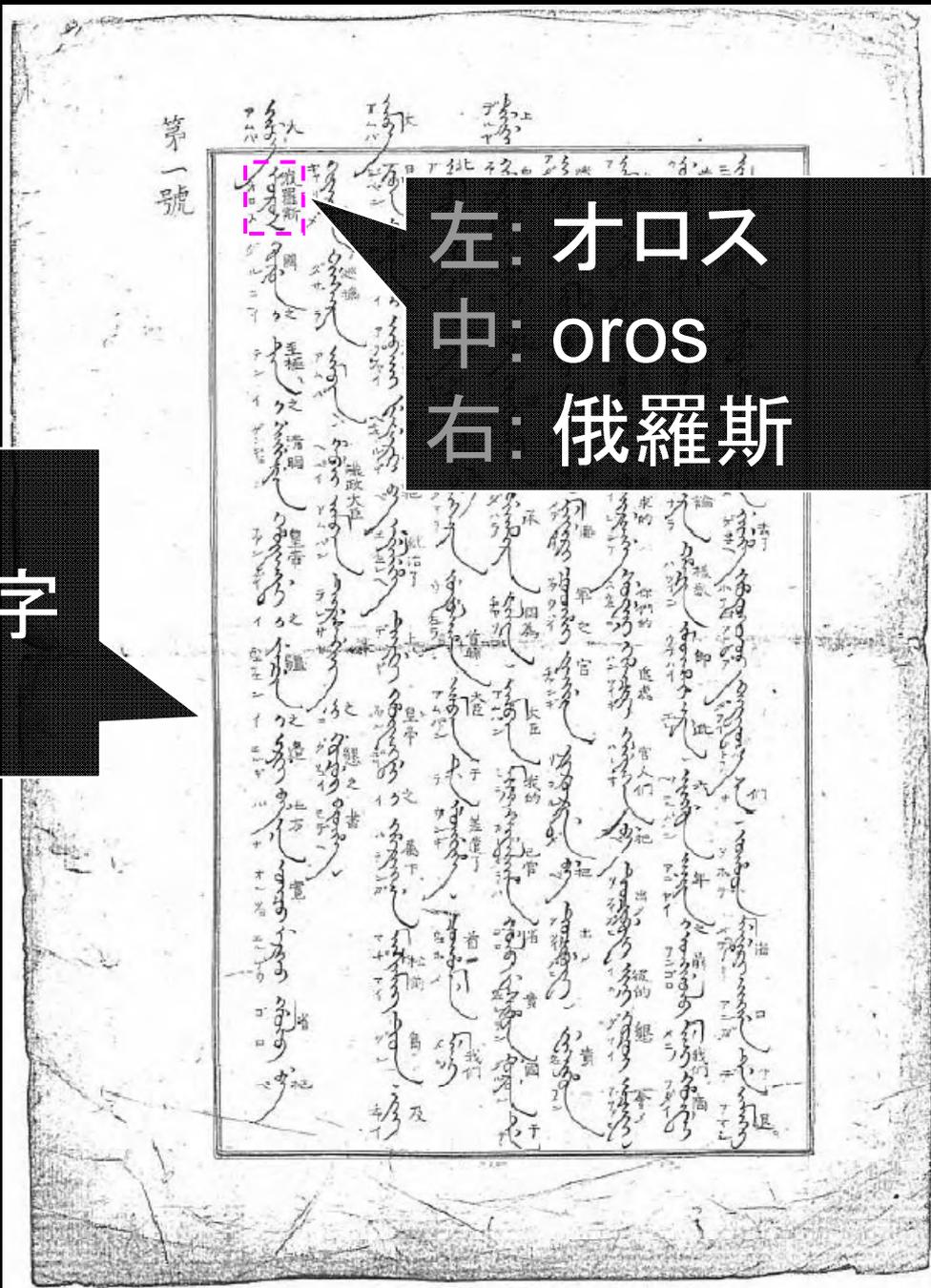
国後島
(kunasir tun)

松前
(mats'amai)

書簡の 筆写本

満洲文の
左にカタカナ翻字
右に漢語傍訳

[岡田 1999]



ちなみに
筆写本の
持ち主は

5000円札の樋口一葉



まとめ

日本人が
学習しやすい

言語

変わった

資料が豊富



References

- [Lie 1997] Lie, Hiu 1972. Die Mandschu-Sprachkunde in Korea.
- [Okada 2006] Okada, Hidehiro 2006. The Manchu Documents in the Higuchi Ichiyō Collection on the Takadaya Kahee Incident and the Release of Captain V.M. Golovnin, Tumen jalafun jecen akū --Manchu Studies in Honour of Giovanni Stary--, pp. 187-199.
- [Weiers 1998] Weiers, Michael 1998. Die unruhigen Grenzen des Aisin-Staats Ende der 20er und Anfang der 30er Jahre des 17. Jahrhunderts, Beiträge zur Geschichte, Sprache und Kultur der Mandchuren und Sibe, pp. 193-249.
- [池上 2002] 池上二良 2002. カラフトのナヨロ文書の満州文, ツングース・満洲諸語資料訳解, pp. 444-462.
- [岡田 1999] 岡田英弘 1999. 樋口一葉旧蔵の満洲語文書 --高田屋嘉兵衛事件と艦長ゴロヴニンの釈放をめぐって--, 文学 10(1), pp. 119-124.
- [神田 1992] 神田信夫 1992. 満学五十年.
- [松浦 2006] 松浦茂 2006. 清朝のアムール政策と少数民族

おまけ

どうやって満洲語を 表示しているか

- LaTeX のモンゴル語・満洲語
パッケージ (MonTeX) を使用
- LaTeX 文書を画像に変換す
るスクリプト (自作)